

Comunidad Autónoma / Departamento / Estado	CANTABRIA
Municipio	MARINA DE CUDEYO
Edificio	Colección de campanas Hermanos Portilla
Dirección	
Localización	Taller
Nombre	Campana gótica
Medidas (cm)	Diámetro (en cm) 60 Borde Altura del bronce Peso aproximado (en kilos)125 kg
Fundidor	
Año fundición	1430ca

Descripción	<p>La campana carece, aparentemente, de fecha y de autor de fabricación. No obstante, por sus características (forma, forma de asas, cruces de separación de textos, cordón central más grueso del medio pie) parece prudente datar la campana hacia 1430. Por la forma y las cruces podría datarse cien años antes, pero la utilización de la minúscula gótica parece asociarse a los principios del XV y no antes.</p> <p>Las inscripciones, en minúscula gótica, no son fáciles de interpretar, no sólo por la disposición en texto corrido, sin espacios en la palabras, sino por la utilización de expresiones no habituales, teniendo en cuenta que en aquellos siglos las oraciones utilizadas suelen ser las mismas, con escasas variaciones ortográficas.</p> <p>En la parte superior dice, en dos líneas, " ? xps ? uinsit ? xps regnat ? xps ynperat ? xps" / "abysta tempestate". La frase emplea griego, para el nombre de Cristo, y latín para el resto. La frase habitual es "XPS VINCIT, XPS REGNAT, XPS IMPERAT, XPS AB OMNI MALO NOS DEFENDAT" que en realidad debería escribirse XPISTO? VINCIT XPISTO? REGNAT XPISTO? IMPERAT XPISTO? AB OMNI MALO NOS DEFENDAT" que puede traducirse como CRISTO VENCE, CRISTO REINA, CRISTO IMPERA, CRISTO NOS DEFIENDA DE TODO MAL. Parece ser que esta expresión procede de las llamadas aclamaciones carolinas, empleadas en el siglo VIII en Francia, y posteriormente utilizadas como el himno oficial de radio Vaticano en el siglo XX. Pero en este caso nos encontramos no sólo con un par de errores, sino con una importante variación. La utilización de uns S para "vincit" podría significar que se trata de fundidores catalano hablantes, pero también de andaluces, que al ver una C la leen como S. En cualquier caso no serían castellanos, y tampoco parece probable que fueran franceses, ni flamencos, pues aquellos leen también la C como S pero están habituados a esa lectura. Tampoco es habitual poner "ynperat" en vez de "imperat", Pero el cambio más importante - y difícil de interpretar, es el final de la frase, que empieza en la línea de arriba (por eso hay dos "xps" seguidos) y sigue por debajo. La interpretación se complica por defectos de fundición o de conservación de la campana. Parece que pone "abysta" que podría ser una forma de escribir el verbo "abitio" que significa "marchar, ir". Forzando pues, a la espera de mejor interpretación, podría significar "ahuyenta". La traducción del texto superior sería CRISTO VENCE, CRISTO REINA, CRISTO IMPERA, CRISTO AHUYENTA LA TEMPESTAD.</p> <p>En el medio hay una cinta con decoraciones vegetales, sin otros adornos.</p> <p>En el pie hay una inscripción, en minúscula gótica, que hemos tratado de transcribir, y cuyo resultado se nos escapa, sobre todo por una triple dificultad: se trata de una frase no habitual, al contrario de la inscripción superior. Hay defectos de fundición importantes, con lagunas de letras, y finalmente la dificultad habitual en las inscripciones góticas, es decir que no hay separación entre palabras. Ciertamente algunas palabras parecen seguras, y por tanto las hemos puesto separadas, y finalmente figura la expresión "amen", sin duda el final de una oración. El texto que creemos transcribir es " ? _ _ecom calor ecc_frigore extra terminus isto sinse_pe_s_s_a_b_amen" y que no nos atrevemos a traducir.</p>
Fotos	35
Toques	
Conservación, mantenimiento	La campana se encuentra depositada directamente sobre el suelo del taller, sin ningún tipo de protección.
Protección	
Propuestas	
Autores de la documentación	

Fecha	
-------	--

Ficha completa de la campana: [Campana gótica Colección de campanas Hermanos Portilla - MARINA DE CUDEYO](#)

PDF (02-07-2026)